

TABLE OF CONTENTS 目錄

The Chairman's Foreword	主席致詞	2
Committees of The Hong Kong Philharmonic Society Limited	香港管弦協會委員會成員	3
2002/03 Season Overview	2002/03 樂季概覽	5
<i>Season Highlights</i>	樂季精粹	
The Hong Kong Jockey Club • Hong Kong Philharmonic Asia • Europe Tour 2003	香港賽馬會 • 港樂 2003 亞洲 • 歐洲巡迴演出	8
Announcement of Edo de Waart as Artistic Director Designate	宣佈委任艾度 • 迪華特為候任藝術總監	11
2002/03 Musical Highlights	2002/03 音樂成就	12
Concert Calendar	音樂會一覽表	15
<i>Education and Outreach</i>	教育及外展計劃	
Hang Seng Bank Blossom with Music	生銀行跳躍音符伴成長	18
Young Audiences Scheme and Other Activities	青少年聽眾計劃及其他活動	20
Club Bravo and <i>Upbeat</i> Magazine	港樂會及《起拍》季刊	21
<i>Musical Partners</i>	音樂伙伴	
Sponsors and Donors	贊助機構及捐助者	24
<i>Financial Report</i>	財務報告	
Income and Expenditure Account	收支表	29
Balance Sheet	資產負債表	30
Orchestra Members	樂團成員	31
Staff List	行政管理人員	32



The Hong Kong Philharmonic Orchestra is subvented
by the Leisure and Cultural Services Department
香港管弦樂團由康樂及文化事務署資助

THE CHAIRMAN'S FOREWORD 主席致詞

The 2002/03 Season brought tremendous achievement, the highlight being a landmark 16-day tour of eight cities in Asia and Europe during February and March. This included a debut at Barbican Hall, where *"the orchestra performed with verve and bite"* (*The Times, London*). Another honour was reaching *Gramophone's* Top Ten for two consecutive years, this time with our all-Bright Sheng recording.

We look to the future with confidence. Two major appointments made before the Season's end form a strong leadership: Artistic Director Designate, Maestro Edo de Waart and Chief Executive, Mr Paul S.W. Leung. Edo de Waart has a fine reputation as an orchestra builder, having guided ensembles in Europe, USA and Australia to significant accomplishments. Mr Leung's 32-year administrative experience with the government will also benefit the Orchestra immensely. Together, I am sure they will set new standards of excellence.

On behalf of our Committee members, I would like to thank the Orchestra and the management for their hard work and Maestro Samuel Wong's leadership as Music Director for the past three seasons. I would also like to extend our heartfelt thanks to the Leisure and Cultural Services Department, our donors and patrons, friends of the media as well as to all who come to our concerts. Without you, we would not be where we are now: celebrating 30 years of professional music-making.



Hu Fa-kuang, GBS, CBE, JP
Chairman, General Committee
Hong Kong Philharmonic Society

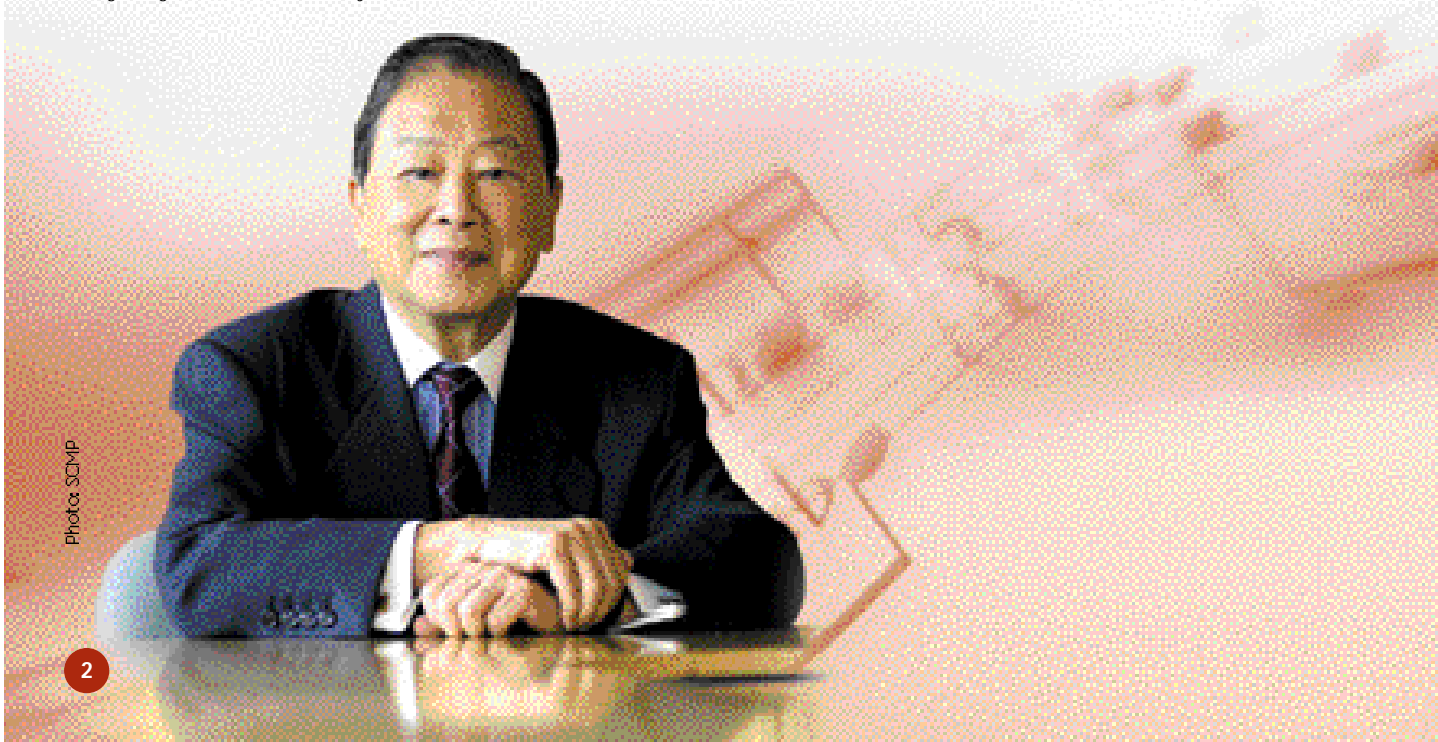
回顧2002/03樂季，成績超卓：港樂完成了16天歷史性巡迴演出，橫跨歐、亞兩地8大城市，並於倫敦巴比肯音樂廳首次登台，倫敦《泰晤士報》形容我們的演出為「活力充沛，生氣盎然」。另外，我們灌錄的盛宗亮作品唱片再度獲選為《留聲機》雜誌的十大唱片，連續兩年獲此殊榮，我們倍感驕傲。

我們對於前景充滿信心。樂季完結前，我們宣佈了兩項重要的任命，組成一個強而有力的領導層——候任藝術總監艾度·迪華特大師和行政總裁梁世華先生。艾度·迪華特是一位出色的指揮，曾經領導多個歐、美、澳洲的世界級樂團，帶領他們共闖音樂的巔峰，成績有目共睹。梁先生在政府工作了32年，政績顯赫，他豐富的行政經驗必定令樂團得益不淺。我相信他們與香港管弦樂團將會樹立卓越的新典範。

本人謹代表常務委員會，感謝所有樂師和行政人員的努力，以及音樂總監黃大德在過去三個樂季來的領導。我們亦藉此向康樂及文化事務署、贊助機構及人士、傳媒及一直支持香港管弦樂團的朋友致衷心的謝意。沒有您們，就沒有今日的港樂：昂然踏進第30個職業樂季。



胡法光, GBS, CBE, JP
香港管弦協會
常務委員會主席



COMMITTEES OF THE HONG KONG PHILHARMONIC SOCIETY LIMITED 香港管弦協會委員會成員



UPPER ROW, FROM LEFT TO RIGHT: **Mr So Hau-leung, Mr Edward Ho, Mrs Fanny Lai, Ms Brenda Chow;**
LOWER ROW, FROM LEFT TO RIGHT: **Prof David Gwilt, Mr Darwin Chen, Mr Hu Fa-kuang (Chairman), Prof Chan Wing-wah,**
Mrs Janice Choi

上排由左至右：蘇孝良先生、何承天先生、黎葉寶萍女士及周錦華女士；
下排由左至右：紀大衛教授、陳達文先生、胡法光先生(主席)、陳永華教授及蔡關穎琴女士

HONORARY PATRON

The Chief Executive
The Honourable Tung Chee Hwa

BOARD OF GOVERNORS

The Hon A de O Sales, GBM, JP
Chairman

Dr Peter P F Chan, BBS, JP
Mr Darwin Chen, SBS, ISO
Mr Hilton Cheong-leen, CBE, JP
Mr Marvin Cheung, SBS, OBE, JP
Mr Vincent Chow Wing Shing, MBE, JP
Mr Lawrence Fung
Mr Hu Fa-kuang, GBS, CBE, JP
Lady Kadoorie
Dr Philip Kwok, SBS, JP
Dr Ronald Leung, OBE, JP
Mr John MacKenzie
Mr Shum Choi Sang, SBS, OBE, MA, JP
Ms Ada Wong Ying Kay, JP
Dr Alex S C Wu, CBE, LLD, JP
The Hon Sir T. L. Yang, GBM, JP

名譽贊助人

行政長官
董建華先生

監察委員會

沙理士先生
主席
陳普芬博士
陳達文先生
張有興先生
張建東先生
周永成先生
馮慶麟先生
胡法光先生
嘉道理勳爵夫人
郭志權博士
梁定邦醫生
麥健士先生
岑才生先生
黃英琦女士
吳樹熾博士
楊鐵樑爵士

GENERAL COMMITTEE

(Until October 2002)

Dr Philip Kwok, SBS, JP
Acting Chairman
Mr Vincent Chow Wing Shing, MBE, JP
Prof David Gwilt, MBE
Prof Liu Ching Chih
Prof Lo King Man, MBE, JP
Mr Nathan Ma Ning-hei, MBE, JP

(From 1 November 2002)

Mr Hu Fa-kuang, GBS, CBE, JP
Chairman
Prof Chan Wing-wah, JP
Mr Darwin Chen, SBS, ISO
Mrs Janice Choi
Ms Brenda Chow Kam-wah
Prof David Gwilt, MBE
Mr Edward Ho Sing-tin, SBS, OBE, JP
Dr Philip Kwok, SBS, JP

常務委員會

(截至2002年10月)

郭志權博士
署理主席
周永成先生
紀大衛教授
劉靖之教授
盧景文教授
馬寧熙先生

(2002年
11月1日起)

胡法光先生
主席
陳永華教授
陳達文先生
蔡關穎琴女士
周錦華女士
紀大衛教授
何承天先生
郭志權博士

THE HONG KONG PHILHARMONIC SOCIETY COMMITTEES (CONTINUED)
香港管弦協會委員會成員 (續)

Mrs Fanny Lai Ip Po-ping
Mr Nathan Ma Ning-hei, MBE, JP
Mr Daniel Ng Yat-chiu
Mr So Hau-leung

MANAGEMENT COMMITTEE

Mr Darwin Chen, SBS, ISO
Chairman

Prof Chan Wing-wah, JP
Mr Edward Ho Sing-tin, SBS, OBE, JP
Mr Daniel Ng Yat-chiu
Mr So Hau-leung

ARTISTIC AFFAIRS COMMITTEE

Prof Chan Wing-wah, JP
Chairman

Mr Edward Ho Sing-tin, SBS, OBE, JP
Mr Nathan Ma Ning-hei, MBE, JP
Mr Daniel Ng Yat-chiu
Mr So Hau-leung

HONORARY TREASURER

Mrs Fanny Lai Ip Po-ping

HONORARY LEGAL CONSULTANT

Mrs Janice Choi

HONORARY MUSIC CONSULTANT

Prof David Gwilt, MBE

**HONORARY PUBLIC RELATIONS
CONSULTANT**

Ms Brenda Chow Kam-wah

黎葉寶萍女士
馬寧熙先生
伍日照先生
蘇孝良先生

管理委員會

陳達文先生
主席

陳永華教授
何承天先生
伍日照先生
蘇孝良先生

藝術事務委員會

陳永華教授
主席

何承天先生
馬寧熙先生
伍日照先生
蘇孝良先生

義務司庫

黎葉寶萍女士

義務法律顧問

蔡關穎琴女士

義務音樂顧問

紀大衛教授

義務公關顧問

周錦華女士

**ENDOWMENT TRUST FUND
BOARD OF TRUSTEES**

The Hon A de O Sales, GBM, JP
Chairman

Dr Philip Kwok, SBS, JP
Dr Alex S C Wu, CBE, LLD, JP

LADIES COMMITTEE

Mrs Harriet Tung
Mrs Davina Francescotti
Co-Chairwomen

Mrs Patricia Chiu
Vice-Chairwoman

Mrs Paulette Ho
Treasurer

Mrs Michelle Ong Cheung
Mrs Irene Chu
Mrs Joyce Goldmann (resigned 1 January 2003)
Mrs Taeko Millet
Mrs Bhagwanti Mohan
Mrs Dominica Yang
Mrs Kim Yeh

**贊助基金
委員會**

沙理士先生
主席

郭志權博士
吳樹熾博士

婦女會

董建成夫人
傅善廷夫人
聯合主席

趙善聲夫人
副主席

何驥夫人
司庫

張力正夫人
諸吳愛玲女士
金卓詩女士
謝文利夫人
奧比夫人
楊子信夫人
葉溫金燕女士

HKPO AT A GLANCE AND SEASON OVERVIEW 樂團簡介及樂季概覽

The city's oldest and largest orchestra, the Hong Kong Philharmonic Orchestra (HKPO) provides the community with classical music of an international standard, and inspires and cultivates creativity through its multi-faceted programmes, including tours, recordings, commissions and music education. With its first performance in 1895, the Orchestra turned professional in 1974 and has grown to an ensemble of 89 highly talented musicians of various nationalities.

During its 45-week Season from September 2002 to July 2003, the HKPO gave a total of 127 concerts in Hong Kong and abroad. Ten others were cancelled due to SARS. HKPO players also formed five instrumental ensembles, which gave 34 free performances, mostly for students.

Total attendance for all 2002/03 Season concerts was close to 175,000. Hundreds of thousands more heard the Orchestra play via radio and television broadcasts.

A non-profit organisation, our income and expenditure were both over HK\$ 80 million for the 2002/03 Financial Year (Apr 02 to Mar 03). Out of this income, 75% came from the Hong Kong Special Administrative Region Government and the remainder from ticket sales, fundraising, sponsorship, performance fees, advertising revenue and others. The ticket sales alone accounted for HK\$13.7 million.

For more information on the Orchestra, please visit www.hkpo.com.

香港管弦樂團是本港歷史最悠久，規模最龐大的樂團。樂團以為大眾提供國際水平的古典音樂及啟迪創意為己任。樂團的多元化節目包括古典音樂會、海外巡迴演出、錄音製作、委約創作及多項青少年音樂教育節目等。樂團於1895年首演，於1974年轉職業化；發展至今，樂團現有不同國籍的優秀樂師共89名。

2002/03 樂季由2002年9月起至2003年7月止，合共45個星期，期間樂團在香港及外地演出了共127場音樂會，但因非典型肺炎事件影響而取消了十場音樂會。我們也派出五隊樂器小組，主要為學生演出了34場免費音樂會。

全季觀眾總人數近十七萬五千人，另有數以萬計人士透過電台、電視及網頁聆聽演出轉播。

樂團屬非牟利組織，2002/03 財政年度（2002年4月至2003年3月）總支出及收入均超過港幣8,000萬，其中七成半來自香港特別行政區政府的資助，餘下來自門票收益、慈善捐款、商業贊助、演出酬金及廣告收益。今季門票收入達到港幣1,370萬。

有關樂團詳盡資料，請瀏覽 www.hkpo.com。



Maestro Samuel Wong and the HKPO.
黃大德與香港管弦樂團。

HKPO AT A GLANCE AND SEASON OVERVIEW (CONTINUED)
樂團簡介及樂季概覽 (續)

The Hong Kong Philharmonic Orchestra: Largest Provider of Symphonic Music Programmes in Hong Kong

香港管弦樂團：
為香港提供最多交響樂
節目的機構

ARTISTIC ACHIEVEMENTS

藝術成績

World Premieres	世界首演	3
Commissioned Works	委約作品	2
Recordings Released	出版唱片	3
Radio Broadcasts	電台廣播	12
TV Broadcasts	電視廣播	4

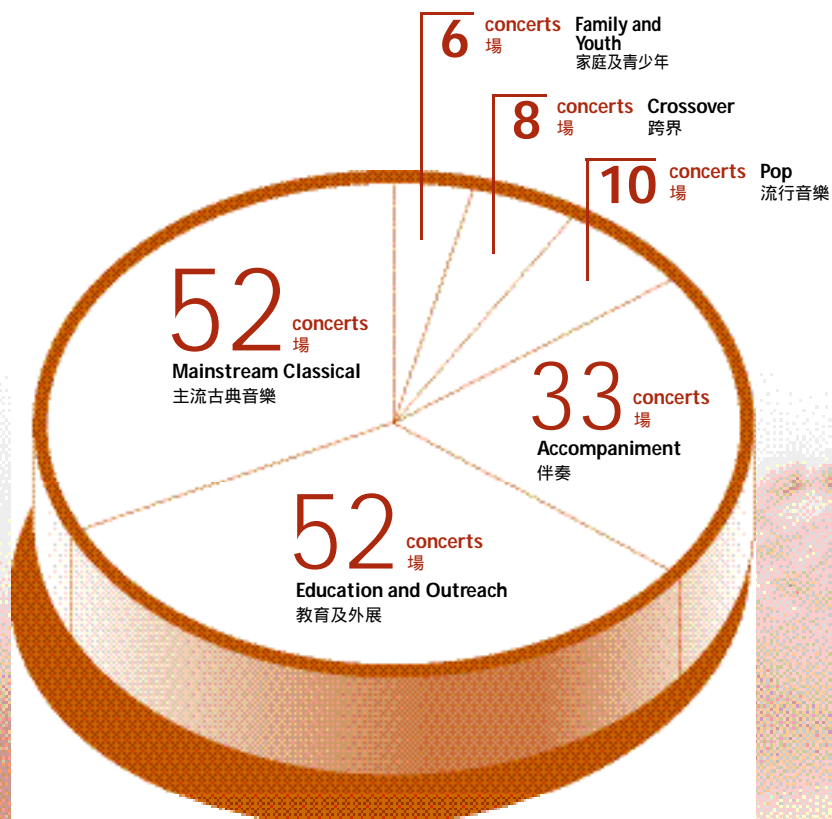
AUDIENCE FIGURES

觀眾數字

Ticket-buying	收取門票	95,394
Free	免費	43,630
Accompaniment	伴奏	35,559
Total	總數	<u>174,583</u>

TYPE OF PERFORMANCES

節目種類





*Season
Highlights*



樂季精粹



THE HONG KONG JOCKEY CLUB • HONG KONG PHILHARMONIC ASIA•EUROPE TOUR 2003

香港賽馬會 • 港樂 2003 亞洲 • 歐洲巡迴演出



Secretary for Home Affairs,
Hon Patrick Ho, JP, with HKPO players
and pianist Helen Huang, in London.

民政事務局長何志平太平紳士到倫敦為
眾樂手及鋼琴家黃于純打氣。

香 港管弦樂團遠赴八個城市，展開歷史性為期 16 天的巡迴演出，獲得空前成功。演出於 2003 年 2 月 15 日由澳門揭開序幕，接著到韓國釜山、光州及漢城，再到多個歐洲首都包括倫敦、貝爾法斯特、都柏林，最後於 3 月 2 日在巴黎結束行程。

這是港樂的歐洲首演，也是首隊在巴比肯音樂廳（倫敦交響樂團駐場地）演出的香港樂團。這次是港樂 12 年內的第七次巡迴演出，令樂團在海外更加聲名遠播。總共九場的音樂會吸引了接近 10,000 名海外樂迷，數以千計的樂迷亦可以透過收音機及電視轉播，收聽和收看我們在香港和韓國的演出。

這是一次音樂及行程安排上的巨大考驗：107 名樂團成員和 2,540 公斤的儀器（價值港幣 900 萬元）遠征逾 25,000 公里，我們以海、陸、空各種交通方法到八個不同場地落力表演。如此陣容龐大的巡迴演出（耗資約港幣 550 萬元），實在需要可觀的贊助（需動用港幣 280 萬元現金和我們 180 萬元的儲備，其餘 90 萬元來自票房收入、演出酬金及物資贊助）。這次亦證明了社區各界對我們的全力支持。

「在音樂總監黃大德的領導下，『港樂』的演出活力充沛，生氣盎然。」

倫敦《泰晤士報》

「龍氏敲擊樂『父子兵』合作得天衣無縫，鼓樂華彩樂段的音樂和動作，更是配合得一絲不苟！」

倫敦《衛報》



The Hong Kong Philharmonic Orchestra embarked on a landmark 16-day tour of eight cities, starting in Macau on 15 February 2003, on to the Korean cities of Busan, Gwangju and Seoul, and over to the European capitals of London, Belfast, Dublin and finally, on 2 March, to Paris.

The tour was the Orchestra's European debut; HKPO was also the first orchestra from Hong Kong to play at the Barbican, home of the London Symphony Orchestra. HKPO's seventh tour in 12 years, it garnered significant publicity and acclaim. The nine overseas concerts were attended by close to 10,000 fans, while thousands of music lovers tuned in to our performances through radio and TV broadcasts in Hong Kong and Korea.

It was a musical and logistical test: 107 members and 2,540 kg of equipment (valued at HK\$9 million) travelling over 25,000 km, by air, train, ship and bus to perform in eight different venues. It was also a test of community support, as embarking on such an ambitious tour (with costs at about HK\$5.5 million) took significant sponsorship (HK\$2.8 million in cash, \$1.8 million from our reserves and the remaining \$900,000 from box office revenue, performance fees and in-kind sponsorship).

"Under its music director, Samuel Wong, the orchestra performed with verve and bite."

THE TIMES, LONDON

"Playing as a duo... [the Lung] father and son partnered each other with absolute precision, co-ordinating a joint cadenza for drums and engineering their gestures with uncanny accuracy."

THE GUARDIAN, LONDON



The Chairman, Mr Hu Fa-kuang, artists, sponsors and partners gathered at the Press Conference of our Asia • Europe Tour 2003 held at the Hong Kong Cultural Centre. 主席胡法光先生、音樂家、贊助及合作機構代表於香港文化中心舉行記者招待會後合照。

“The evening’s most satisfying performance was Dvořák’s Symphony No.6. The wind section had been strong throughout the evening but suddenly, there were the strings, flowing like a burnished river.”

SOUTH CHINA MORNING POST, HONG KONG

“What came through the heartrending music was the musicians’ professionalism and dedication.”

HONG KONG ECONOMIC TIMES

THANK YOU FOR YOUR SUPPORT

The Hong Kong Jockey Club • Hong Kong Philharmonic Asia • Europe Tour 2003 was proudly sponsored by The Hong Kong Jockey Club Charities Trust, with the generous support of the Diamond Patron, the Ladies Committee of the Hong Kong Philharmonic Society; Official Carrier, Cathay Pacific Airways; Gold Patron, Ryoden (Holdings) Limited; Silver Patrons, Kerry Holdings Limited and Crabtree & Evelyn (HK) Limited; Official Chinese Media, Hong Kong Economic Times; Official English Media, South China Morning Post; and Official Online Media, scmp.com. The Orchestra would also like to register its thanks to the Hong Kong Special Administrative Region Information Services Department, Brand Hong Kong Management Unit and the Hong Kong Tourism Board for their invaluable support.

The Macau concert was presented by Bel Canto Co Ltd., Official Contractor for Programme and Marketing of Macao Cultural Centre. Concerts in Busan, Gwangju and Seoul, in South Korea, were presented by Culture Tech. The Tour to London, Dublin, Belfast and Paris was managed by IMG Artists.

For a full report on the tour, visit www.hkpotour.com.

「是晚最令人滿足的作品是德伏扎克的第六交響曲 木管樂組表現十分優秀，弦樂組則如清溪般流麗。」

香港《南華早報》

「彈指之間，在動人心弦的音樂中，我們還聽到的是對音樂事業的專業精神。」

《香港經濟日報》

感謝各界支持

是次巡迴演出得以順利進行，有賴以下機構的贊助和支持：冠名贊助「香港賽馬會慈善信託基金」；鑽石贊助人「香港管弦協會婦女會」；指定航空公司「國泰航空公司」；金管贊助人「菱電（集團）有限公司」；銀弦贊助人「嘉里控股有限公司」及Crabtree and Evelyn (HK) Limited；指定中文媒體「香港經濟日報」；指定英文媒體「南華早報」；指定網上媒體scmp.com；更要鳴謝香港特區政府新聞處；香港品牌管理組及香港旅遊發展局對是次演出的支持和協助。

澳門音樂會由澳門文化中心節目製作公司主辦；南韓釜山、漢城音樂會由 Culture Tech 主辦；至於倫敦、貝爾法斯特、都柏林和巴黎的巡迴演出則由 IMG Artists 籌辦。

有關這次巡迴演出的詳細情形，請瀏覽 www.hkpotour.com。

PROGRAMMES 節目

BUSONI: *Turandot* Suite — Scenes 1,2,8

布梭尼：《杜蘭朵》組曲——第 1, 2, 8 場景

MOZART: Piano Concerto No.20, K.466 (*Piano Solo: Helen Huang*)

莫扎特：第 20 鋼琴協奏曲，K.466 (*鋼琴獨奏：黃子純*)

JOHN CHEN: *Dragon Wings* No.4 (*Percussion Soloists: Lung Heung-wing and Mark Lung*) (all concerts except 15/2 and 21/2)

陳國平：《雙龍出海》——第 4 版本 (*敲擊樂器獨奏：龍向榮及龍一脈*) (2月15及21日除外)

SCHOENBERG: Concerto for String Quartet and Orchestra (after Handel: *Concerto Grosso Op.6 No.7*) (with the Noblesse Quartet on 21/2 only)

荀白克：弦樂四重奏及樂團協奏曲 (*根據韓德爾的大協奏曲，作品6，第7號而寫*) (2月21日聯同諾貝斯四重奏)

DVOŘÁK: Symphony No.6

德伏扎克：第 6 交響曲

DVOŘÁK: Symphony No.9 *From the New World* (18-19/2 and 22/2 concerts only)

德伏扎克：第 9 交響曲《新世界》(2月18、19及22日)

SCHEDULE AND ATTENDANCE 時間表及入座率

DATE 日期	CITY 城市	VENUE 場地	SEATING CAPACITY 座位數目	ATTENDANCE RATE 總入座率
PRE-TOUR CONCERTS 預演音樂會				
12/02/03	Hong Kong 香港	Hong Kong Cultural Centre Concert Hall 香港文化中心音樂廳	2,005	84%
13/02/03	Hong Kong 香港	Hong Kong Cultural Centre Concert Hall 香港文化中心音樂廳	2,005	68%
MACAU 澳門				
15/02/03	Macau 澳門	Macao Cultural Centre Grand Auditorium 澳門文化中心大劇院	944	77%
SOUTH KOREA 南韓				
18/02/03	Busan 釜山	Busan Citizen's Hall 釜山人民大會堂	1,600	75%
19/02/03	Gwangju 光州	Gwangju Culture & Arts Center 光州文化及藝術中心	1,700	70.8%
21/02/03	Seoul 漢城	Seoul Arts Center 漢城藝術中心	2,300	70%
22/02/03	Seoul 漢城	Seoul Arts Center 漢城藝術中心	2,300	42%
UNITED KINGDOM 英國				
27/02/03	London 倫敦	Barbican Centre Concert Hall 巴比肯中心音樂廳	1,670	60%
28/02/03	Belfast 貝爾法斯特	Waterfront Hall 海濱音樂廳	2,200	20%
IRELAND 愛爾蘭				
1/03/03	Dublin 都柏林	National Concert Hall 國家音樂廳	1,200	90%
FRANCE 法國				
2/03/03	Paris 巴黎	Theatre des Champs-Élysées 香榭麗舍劇院	1,600	75%



At the Barbican, London.
倫敦巴比肯中心音樂廳內留影。

ANNOUNCEMENT OF MAESTRO EDO DE WAART AS ARTISTIC DIRECTOR DESIGNATE 宣佈委任艾度 · 迪華特為候任藝術總監



On 5 July 2003, Maestro Edo de Waart was appointed Artistic Director and Chief Conductor of the Hong Kong Philharmonic Orchestra, effective from the 2004/05 Season.

The appointment of Edo de Waart ended an intensive eight-month international search. Chaired by Professor Chan Wing-wah, the Search Committee was made up of members of the Artistic Affairs Committee, as well as Honorary Music Consultant Professor David Gwillt. Assistance was also obtained from the Philadelphia-based Artistic Administrator, Simon Woods.

Maestro de Waart's career spans almost four decades: from Assistant Conductor to Leonard Bernstein at the New York Philharmonic at the age of 23, to music directorships of the Rotterdam Philharmonic, San Francisco Symphony, Minnesota Orchestra and Sydney Symphony.

One of the major conductors of our time, Edo de Waart frequently collaborates with the world's leading orchestras — Boston Symphony, Royal Concertgebouw and London Philharmonic, to name just a few. The Maestro is renowned as an "orchestra builder" and is highly acclaimed for his interpretations of works by Mahler, Wagner and Richard Strauss.

香港管弦協會於2003年7月5日正式公佈委任指揮大師艾度 · 迪華特由2004/05樂季起出任樂團的藝術總監兼總指揮。

迪華特的任命為長達八個月的全球遴選及洽談劃上句號。招聘委員會以陳永華教授為首，成員由協會的藝術事務委員會及義務音樂顧問紀大衛教授所組成。招聘過程亦蒙美國費城藝術行政人員西門 · 活士 (Simon Woods) 的協助。

迪華特大師輝煌的指揮生涯長達40年：23歲便成為紐約管弦樂團音樂總監伯恩斯坦的助理指揮，及後曾擔任鹿特丹管弦樂團、三藩市交響樂團、明尼蘇達交響樂團及悉尼交響樂團的藝術總監。

迪華特經常獲邀以客席身份與阿姆斯特丹音樂廳樂團、波士頓交響樂團及倫敦管弦樂團等世界一流的樂團攜手合作。迪華特大師向有「樂團建造者」的美譽，他創新的節目編排及他對馬勒、華格納及李察 · 史特勞斯作品的演繹更為人津津樂道。

MUSICAL HIGHLIGHTS 音樂成就

CONCERTS EXTRAVAGANZA

The Season began with one piano festival, the Liszt Piano Fortnight, and ended with another, the Summer Piano Fiesta, the highlight being Artistic Director Designate Edo de Waart conducting Beethoven's Seventh Symphony and Jean-Yves Thibaudet in Ravel's piano concerto in G major. Popular classical programmes such as all-Mozart evenings and Vivaldi's *The Four Seasons* packed the halls. Programmes featuring crossover elements and star soloists such as Takako Nishizaki and cellist Julian Lloyd Webber also drew capacity crowds.

Parents and children enjoyed a sunny day out in a Mozart Birthday fun fair and three concerts. We also presented four concert performances of the award-winning BBC documentary, *The Blue Planet Live!*, first ever appearance outside the UK, with the composer George Fenton on the podium and famous local pianist Nancy Loo as narrator.

SIZZLING CREATIVITY

The Orchestra continued its efforts to encourage new compositions by local composers in the *Voices of Hong Kong* project, a five-work cycle which ended in the 2002/03 Season. Daniel Law's *Tien Dao*, Concerto for Dagu and Orchestra, was premièred by En Shao and Yim Hok-Man at the New Vision Arts Festival organized by the Leisure and Cultural Services Department. Maestro Samuel Wong and Wong Ching premièred the fifth and final commission — a pipa concerto *Flowing Fancies* by Law Wing-fai. It would win the Best Composition in the Serious Music Category at the 2003 CASH Golden Sail Music Awards. Maestro Samuel Wong and HKPO also premiered local composer Christopher Coleman's *A Descent into the Maelström*.

POPULAR APPEAL

The annual Canto-pops concerts are one way the HKPO reaches out to the general public in Hong Kong. Singer George Lam performed four sold-out concerts at the Hong Kong Coliseum and Teresa Carpio filled the halls in the first in our English Pop series over New Year's. The recordings of the live performances of George Lam (Warner) and Teresa Carpio (Worldstar) were released on CD, VCD and DVD to enthusiastic response.



Daniel Law
羅炳良



Yim Hok-man
閻學敏



Law Wing-fai
羅永暉



Wong Ching
王靜



Christopher Coleman
高爾文



Composer George Fenton conducted four spectacular shows of *The Blue Planet LIVE!* in Hong Kong. 作曲家費頓指揮四場精彩絕倫的《藍地球LIVE!》在 Hong Kong。

音樂盛會

本年度樂季由《情迷李斯特》鋼琴音樂節揭開序幕，並以《夏日鋼琴 Fiesta》作為壓軸音樂會，後者以候任藝術總監艾度·迪華特指揮演出貝多芬的第七交響曲，以及蒂博代彈奏拉威爾的 G 大調鋼琴協奏曲最為矚目，為樂季劃上了完滿的句號。其他古典音樂節目，包括全莫扎特音樂會及韋華第的《四季》，均極受歡迎。跨界音樂的元素，加上星級樂手如西崎崇子及茱利安·萊特·韋伯演出的節目也座無虛席。

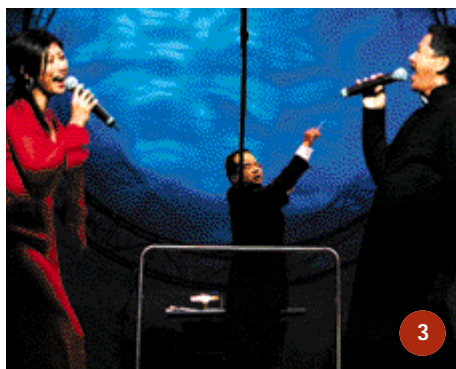
此外，家長及孩子在大型戶外活動「莫扎特生日派對嘉年華」及三場音樂會中，盡情沉醉於音樂大師莫扎特的情懷裡。一連四場的《藍地球 Live!》音樂會是首次在英國以外，把英國廣播公司的得獎紀錄片活現觀眾眼前，我們更邀請了作曲家費頓親臨指揮港樂，由本地著名鋼琴家羅乃新旁述。

鼓勵創意

樂團致力推動的「香港之聲」旨在鼓勵及推廣香港的古典音樂創作，直至 2002/03 樂季，我們委約了本港五位作曲家分別創作了五首新作品。在康樂及文化事務署主辦的新視野藝術節中，邵恩和閻學敏為羅炳良創作的樂團和中國大鼓協奏曲《天道》作世界首演。黃大德與王靜則首演第五首及最後一首、由羅永暉寫的琵琶協奏曲《逸筆草草》，此曲更贏得「2003 CASH 金帆音樂獎」的「最佳正統音樂」大獎。此外，黃大德和港樂亦首演了本地作曲家高爾文的《捲入漩渦》。

流行跨界

一年一度的流行音樂會是港樂與香港普羅大眾接觸的途徑之一。林子祥在紅磡香港體育館舉行的四場演唱會及我們首次舉辦的英語流行音樂會系列，請來杜麗莎於演出六場跨年音樂會，同樣大受歡迎。林子祥（華納）與杜麗莎（環星）的現場錄音鐳射唱片、VCD 及 DVD 已分別推出，反應熱烈。



1 Memorable performances by pianist Jean-Yves Thibaudet and HKPO, conducted by Artistic Director Designate, Maestro Edo de Waart. 鋼琴家蒂博代及港樂在候任藝術總監艾度·迪華特的領導下完成兩場難忘的演出。

2 Shirley Ip, Wong Sze-hang and Richard Bamping in Beethoven's Triple Concerto, with Conductor Laureate Maestro David Atherton on the podium. 葉幸沾、王思恆及鮑力卓於《貝多芬三面睇》中，與桂冠指揮艾德敦同台演出。

3 George Lam duets with his singer-wife, Sally Yeh, a guest at HKPO & Lam LIVE. 葉倩文於《港樂·林子祥 LIVE》中擔任嘉賓，與丈夫林子祥高歌一曲。

4 Thumbs up from Teresa Carpio for six memorable concerts over New Year, conducted by Choi Ho-Man. 杜麗莎完成六場難忘的除夕新年音樂會，由蔡浩文指揮。

5 Enthusiastic response to the pianist André Michel-Schub and HKPO, under the baton of Music Director Maestro Samuel Wong. 鋼琴家舒貝及港樂，在音樂總監黃大德的指揮下，獲得熱烈的讚賞。

2002/03 MUSICAL HIGHLIGHTS (CONTINUED) 音樂成就 (續)

GLORIOUS RECORDINGS

Classical recordings with Maestro Samuel Wong and the Hong Kong Philharmonic Orchestra for NAXOS have also won critical acclaim. *China Dreams*, our recording of the renowned Chinese composer Bright Sheng, released in December 2002, was selected in the *Gramophone* Top Ten — the Magazine praised the Orchestra's "buoyancy and flexibility" (May 2003).

This followed the success of our Busoni *Turandot* Suite CD, which reached the *Gramophone* Top Ten in July 2002, as well as No. 16 on the UK Classical Charts. Both recordings were made possible through the generous support of the Ladies Committee of the Hong Kong Philharmonic Society.

TUNE IN TO THE HKPO

Through broadcasts in the electronic media, HKPO enables the general public to enjoy our superb performances away from the concert hall. Eleven HKPO concerts were aired on Radio Television Hong Kong's classical channel, Radio 4 or the Chinese channel, TVB Jade, of Television Broadcasting Corporation during the 2002/03 Season, of which three were live relays.

EXCITING COLLABORATIONS

The Orchestra maintains close relationship with other arts organizations and presenters. We collaborated with both local and international performing arts groups in six major productions, including *The Nutcracker*, *Giselle* and *Coppelia* with the Hong Kong Ballet, *The Song of the Earth* with the Hong Kong Dance Company, *Giselle* and *Jewels* with the Kirov Ballet and the opera, *Madama Butterfly*, presented by the Leisure and Cultural Services Department.

唱片成績

黃大德與香港管弦樂團的兩張古典音樂唱片，由拿索斯出版，均贏盡讚賞，獲得一致好評。2002年12月出版的《盛宗亮 中國夢》唱片被英國《留聲機》雜誌評選為十大最佳古典音樂唱片之一，並高度讚揚樂團的「跳脫和靈巧」及「出色表現」(2003年5月)

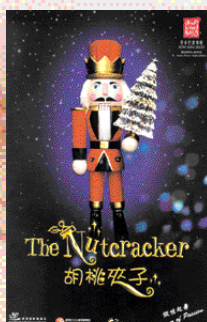
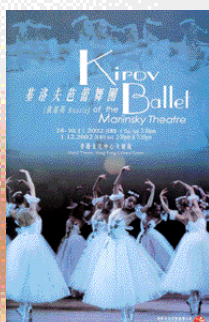
早前出版的《布梭尼 杜蘭朵組曲》大碟亦於2002年7月榮登《留聲機》雜誌十大唱片之一，以及在英國古典音樂榜上佔第16位。上述兩張唱片的出版有賴香港管弦協會婦女會的鼎力支持。

廣播傳音

港樂亦積極透過廣播拓展觀眾層，在2002/03樂季共有11場音樂會於香港電台第四台或香港電視廣播公司播放，其中更包括三次「現場直播」，讓廣大市民在音樂廳外也可以欣賞到港樂精彩的演出。

緊密合作

樂團與其他藝術團體及活動主辦商一直維持緊密的合作關係。我們分別與為多個本地及國際表演團體合作了六項主要節目伴奏，包括香港芭蕾舞團的《胡桃夾子》、《吉賽爾》及《魔偶情緣》，與香港舞蹈團的《大地之歌》，與基洛夫芭蕾舞團的《吉賽爾》和《寶石》，以及參與由康樂及文化事務署主辦的歌劇《蝴蝶夫人》的演出。



CONCERT CALENDAR
音樂會一覽表

2002

SEP 9月

7 CC

NEW GENERATION ARTIST:
ASHLEY WASS

- Beethoven: Coriolan Overture
- Beethoven: Piano Concerto No. 1
- Dvořák: Symphony No. 8

Christopher Seaman, Conductor
Ashley Wass, Piano

音樂新生代：華斯

- 貝多芬：柯里奧蘭序曲
- 貝多芬：第1鋼琴協奏曲
- 德伏札克：第8交響曲

指揮 斯曼
鋼琴 華斯

21 KT
22 (matinée 日場) KT

CHOI CONDUCTS:
TOP BRASS

- Mussorgsky (arr. Rimsky-Korsakov): Night on Bald Mountain
- Gregory Smith: Mr Smith's Composition (with narration)
- Eric Ewazen: Ballade for Bass Trombone, Strings and Harp
- Derek Bourgeois: Trombone Concerto
- Bizet: L'Arlesienne Suite No. 2

Choi Ho-Man, Conductor
Harry Wong, Narrator
Jarod Vermette, Trombone
Denson Paul Pollard, Bass Trombone

浩文系列：銅聲銅氣

- 穆索斯斯基（林姆斯基·高沙可夫改編）：荒山之夜
- 史密夫：史密夫先生的作品（附旁述）
- 艾華臣：為低音長號、弦樂及豎琴而作的敘事曲
- 布瑞華：長號協奏曲
- 比才：阿萊城姑娘第二組曲

指揮 蔡浩文
旁述 王者匡
長號 韋雅樂
低音長號 布勒特

27 & 28 CC

LISZT PIANO FORTNIGHT I

- Liszt: Les Préludes
- Liszt: Piano Concerto No. 1
- Liszt: Totentanz
- Kodály: Háry János Suite

Samuel Wong, Conductor
Arnaldo Cohen, Piano

情迷李斯特 I

- 李斯特：前奏曲
- 李斯特：第1鋼琴協奏曲
- 李斯特：死之舞
- 高大宜：哈利亞諾斯組曲

指揮 黃大德
鋼琴 高漢

OCT 10月

4 & 5 CC

LISZT PIANO FORTNIGHT II

- Liszt: Hungarian Fantasy No. 1
- Liszt: Piano Concerto No. 2
- Bartók: Concerto for Orchestra

Samuel Wong, Conductor
Barry Douglas, Piano

情迷李斯特 II

- 李斯特：匈牙利幻想曲
- 李斯特：第2鋼琴協奏曲
- 巴托：樂隊協奏曲

指揮 黃大德
鋼琴 道格拉斯

11* CC

ISCM WORLD MUSIC DAYS
2002 HONG KONG
OPENING CONCERT

- Magnus Lindberg: Fresco
- Tetsuji Emura: Les Papillons de Lorenz
- Richard Tsang: Spinoff
- Krzysztof Penderecki: Concerto grosso

Samuel Wong, Conductor
Robert Aitken, Flute
Richard Bamping, Cello
Imke Frank, Cello
Asa Akerberg, Cello

香港國際現代音樂節 2002
開幕音樂會

- 連伯克：壁畫
- 江村哲二：羅倫斯蝴蝶
- 曾葉發：長笛協奏曲
- 班特維斯基：大協奏曲

指揮 黃大德
長笛 艾爾健
大提琴 鮑力卓
大提琴 法蘭克
大提琴 亞奇伯克

17 - 20 HKC

HKPO & LAM LIVE
港樂·林子祥 LIVE

Choi Ho-Man, Conductor
George Lam, Pop Singer

指揮 蔡浩文
流行歌手 林子祥

25 & 26 CH

VOICES OF HONG KONG:
TIEN DAO

- Chen Yi: Duo Ye No. 2
- Hua Yan-Jun (arr. Wu Zuqiang): Reflections of the Moon in the Erquan Spring
- Daniel Law: Tien Dao-a Concerto for Chinese Dagou and Orchestra (World Première)
- Rachmaninov: Symphony No. 2

Shao En, Conductor
Yim Hok-man, Chinese Dagou

香港之聲：天道

- 陳怡：多耶第2號
- 華彥鈞（吳祖強改編）：二泉映月
- 羅炳良：天道——中國大鼓協奏曲（世界首演）
- 拉赫曼尼諾夫：第2交響曲

指揮 邵恩
中國大鼓 閻學敏

NOV 11月

1 TM
2 YL

CHOI CONDUCTS:
CLASSIC WIND

- Haydn: Symphony No. 94 Surprise
- Mozart: Clarinet Concerto in A, K.622
- Schumann: Symphony No. 4

Choi Ho-Man, Conductor
Andrew Simon, Bass Clarinet

浩文系列：古典樂風

- 海頓：第94交響曲《驚愕》
- 莫扎特：A大調單簧管協奏曲，K.622
- 舒曼：第4交響曲

指揮 蔡浩文
巴賽管 史安祖

15 & 16 CH

CATHAY PACIFIC
DISCOVERY SERIES

ATHERTON SERIES:
MOZART MAGIC

- Serenade No. 12, K. 388
- Violin Concerto No. 1, K.207
- Symphony No. 40, K. 550

David Atherton, Conductor
Dennis Kim, Violin

國泰航空繽紛音樂之旅

- 艾德敦系列：莫扎特的魔力
- 第12小夜曲，K.388
- 第1小提琴協奏曲，K.207
- 第40交響曲，K.550

指揮 艾德敦
小提琴 金珍秀

22 & 23 CC

ATHERTON SERIES:
RHAPSODY

- Bernstein: Three Dance Variations from *Fancy Free*
- Barber: Adagio for Strings
- Gershwin: Rhapsody in Blue
- Lutoslawski: Dance Preludes (for Clarinet and Orchestra)
- Bartók: The Miraculous Mandarin Suite

David Atherton, Conductor
Kathryn Stott, Piano
Andrew Simon, Clarinet

艾德敦系列：狂想曲

- 伯恩斯坦：3首變奏舞曲，選自《不解風情》
- 巴伯：弦樂慢板
- 蓋希文：藍色狂想曲
- 魯托斯拉夫斯基：舞蹈前奏曲（為單簧管及樂團而寫）
- 巴托：不可思議的北京官員組曲

指揮 艾德敦
鋼琴 史托絲
單簧管 史安祖

DEC 12月

6 & 7 CC

NINA KOTOVA

- Bax: Tintagel
- Dvořák: Cello Concerto in B minor
- Sibelius: Lemminkäinen Suite—Four Legends of the Kalevala

Bramwell Tovey, Conductor
Nina Kotova, Cello

蓮娜·高蒂娃

- 巴斯：廷塔基爾
- 德伏札克：降B小調大提琴協奏曲
- 西貝遼士：列敏凱寧組曲——卡萊瓦拉四傳奇

指揮 杜輝
大提琴 蓮娜·高蒂娃

29 - 31 CC
2/1/03 CC
3 - 4/1/03 ST

HKO & TERESA CARPIO
DIVA!

Choi Ho-Man, Conductor
Teresa Carpio, Pop Singer

港樂·杜麗莎 DIVA!

指揮 蔡浩文
流行歌手 杜麗莎

2003

JAN 1月

10 YL
11 ST

VOICES OF HONG KONG:
FLOWING FANCIES

- Weber: Turandot Overture & March
- Law Wing-fai: Flowing Fancies for Pipa and Orchestra (World Première)
- Richard Strauss: Horn Concerto No. 2
- Beethoven: Symphony No. 1

Samuel Wong, Conductor
Wong Ching, Pipa
Mark Vines, Horn

香港之聲：逸筆草草

- 韋伯：杜蘭朵前奏曲及進行曲
- 羅永暉：逸筆草草——為琵琶和樂團而寫（世界首演）
- 李察·史特勞斯：第2圓號協奏曲
- 貝多芬：第1交響曲

指揮 黃大德
琵琶 王靜
圓號 韋麥克

17 & 18 CH
18 (matinée 日場) ST

CAMPBELL'S HAPPY
FAMILY SERIES

HAPPY BIRTHDAY MOZART!

- Symphony No. 17, K.129
- Piano Concerto No. 9, K.271
- Symphony No. 41, K.551 Jupiter

Samuel Wong, Conductor
Norman Krieger, Piano



*Education
and
Outreach*



教育及外展計劃

HANG SENG BANK BLOSSOM WITH MUSIC 生銀行跳躍音符伴成長



Hon Patrick Ho, JP,
Secretary for Home
Affairs, and Alison Ho
of Hang Seng Bank.
民政事務局長何志平太平
紳士與 生銀行代表何卓惠
合照。



With title sponsorship from Hang Seng Bank and co-sponsorship from the Tung Foundation, Hang Seng Bank Blossom with Music is a year-round music education project highly regarded by the community. The 2002/03 programme was once again over-subscribed: a total of 43,630 students and teachers participated from 285 schools, yet 678 schools had applied. Many more youngsters and their families joined non-school-based components of the innovative programme. Teachers rated the programme highly. Indeed the Hang Seng Bank Blossom with Music won the Silver Prize of "Award for Arts Sponsorship" of the First Hong Kong Arts Development Awards in 2003.

With the theme, "My Music, My Style", Conductor Choi Ho-Man's selection of inspiring, entertaining and educational music highlighted different musical styles in an educational and entertaining programme that drew an overwhelming response from the community. Previous themes included: "Music Around the World" (1998), "Myths and Legends" (1999), "Music makes us...dance" (2000), and "Four Fun Families" (2001).

「生銀行跳躍音符伴成長」音樂教育計劃由生銀行及香港董氏慈善基金會聯合贊助，是備受讚譽的年度音樂教育活動。2002/03樂季的節目共有678間學校申請參加，遠遠超出預期，最後有285間學校共43,630名學生及老師參與，很多青少年及家庭亦參加了這項創新計劃的其他非學校活動。老師們對計劃的評價甚高。這項計劃的主要贊助商 生銀行更於2003年以「生銀行跳躍音符伴成長」音樂教育計劃榮獲香港藝術發展獎之藝術贊助銀獎。

計劃以「音樂真有『型』」為題，指揮蔡浩文精選了一系列充滿創意、輕鬆而饒具教育意義的古典曲目，彰顯不同的音樂風格，深受大家歡迎。以往的主題包括「美樂帶你遨遊繽紛世界」(1998)、「穿梭神話世界」(1999)、「節奏·動感·舞繽紛」(2000)及「管弦家族大派對」(2001)。

AUDIENCE AND INFORMATION 參與人數及詳情

ENSEMBLE VISITS PARTICIPATING SCHOOLS:	32 (11 secondary schools, 19 primary schools and 2 special schools) — <i>note: 4 ensemble visits were cancelled due to SARS</i>	樂器小組學校探訪:	32間學校(11間中學、19間小學及2間特殊學校) 原定四次探訪因「非典」取消
TOTAL ATTENDANCE:	17,250 students	參與人數:	17,250名學生
ENSEMBLE PERFORMANCE AT HARBOUR CITY:	2	樂器小組於海港城的免費演出:	2
STUDENT CONCERTS:	18 (8 secondary schools, 9 primary schools and 1 special school) — <i>note: 4 student concerts were cancelled due to SARS</i>	學生音樂會:	18場(8間中學、9間小學及1間特殊學校) 原定四場學生音樂會因「非典」取消
PARTICIPATING SCHOOLS:	273	參與學校:	273間
TOTAL ATTENDANCE:	26,380 students	參與人數:	26,380名學生
FAMILY CONCERT ATTENDANCE:	1 776 (general public)	合家歡音樂會:	1場音樂會 參與人數: 776名聽眾
TOTAL AUDIENCE:	44,406	總參與人數:	44,406名聽眾

In the academic year 2002/03, the Orchestra presented 18 Student Concerts at concert halls around Hong Kong, and one Family Concert at the Hong Kong Cultural Centre. In addition, five Hong Kong Philharmonic Orchestra ensemble groups — Brass Quintet, Wind Quintet, String and Brass Quintet, String Quartet and Percussion Trio — performed two Christmas concerts at Harbour City and visited 32 primary, secondary and special schools, sharing music and demonstrating orchestral instruments right in the classroom.

SPECIAL FEATURES

EDUCATION KIT: MUSIC SMART

Written by radio personality and music educator, Jimmy Shiu, *Music Smart* is a useful education aid for teachers to prepare pre-concert or post-concert lessons. Each participating teacher and student receives the bi-lingual booklet free of charge. *Music Smart* illustrates music terminology in a friendly way, making classical music accessible to students.

AUDIO CD "MY MUSIC, MY STYLE"

Distributed free of charge to all primary, secondary schools and public libraries to enrich Hong Kong's music education resources, *My Music, My Style* brings the concert into the classroom for students, teachers and members of the public who could not participate in the project. The CD covers most of the repertoire of the Student Concerts and presents interesting stories for listeners of all ages.

VISUAL PRESENTATION COMPETITION

More than 450 works of art were received in this HKPO initiative; seven students won prizes, with their works being printed in *Ming Teens* on 6 March 2002.

QUESTIONNAIRE FOR TEACHERS

Of the questionnaires returned to us, 96.6% of the teachers (98% for Student Concerts and 95.2% for Ensemble Visits) stated that Hang Seng Bank Blossom with Music raised students' interests in classical music.



在2002/03學年，樂團在全港的個演奏廳舉行了18場學生音樂會，以及於香港文化中心演出一場合家歡音樂會。此外，樂團的五個樂器小組——銅管樂五重奏、管樂五重奏、弦樂及銅管五重奏、弦樂四重奏及打擊樂三重奏分別在海港城舉行了兩場聖誕音樂會，以及到訪了32間中、小及特殊學校，在學校與學生互相交流音樂及示範不同的樂器。

其他特別活動

教育小冊子：《精靈音樂錦囊》

《精靈音樂錦囊》由古典音樂電台節目主持和音樂教育工作者蕭樹勝撰寫。這本補充教材以生動活潑的文字，中英對照，介紹不同的音樂名詞和資料，免費送給每位參與此計劃的同學，讓老師在課堂內帶領學生在音樂會前後學習有關音樂知識。



《音樂真有「型」》鐳射唱片

《音樂真有「型」》鐳射唱片輯錄了部份學生音樂會的表演曲目，和一些《精靈音樂錦囊》提及過的示範曲目。這張唱片更免費送給全港學校及公共圖書館，讓古典音樂能在音樂廳以外響起。

視覺創作比賽

今年度共收到超過450份參賽作品，其中七名學生勝出，得獎作品已在2002年3月6日刊登於《明Teens》。

老師問卷調查

在所收回的問卷中，96.6%的老師（其中學生音樂會佔98%，學校探訪佔95.2%）表示「學生銀行跳躍音符伴成長」有助提升學生對古典音樂的興趣。

YOUNG AUDIENCES SCHEME AND OTHER ACTIVITIES 青少年聽眾計劃及其他活動



Lung Heung-wing signs autographs for his young fans.
龍向榮為小小樂迷簽名留念。

YOUNG AUDIENCES SCHEME

This Scheme was formed in 1996 to foster young people's interest and participation in classical music. Members receive the bi-monthly newsletter (in Chinese) and are invited to such activities as music appreciation talks and workshops, visits to music-related organisations and gatherings with musicians. They also have access to the HKPO CD library and enjoy discounts on HKPO concert tickets and merchandise. A Bonus Point Scheme also earns members free concert tickets or other attractive items.

All Primary 6 to Secondary (Form 7) students in Hong Kong may join the Young Audiences Scheme. In the 2002/2003 Season, over 3,900 youth from 350 primary and secondary schools were members. Twelve activities were held throughout the Season (three were cancelled due to SARS) for both Club Bravo and Young Audiences with a total of 810 people in attendance.



Calvin Lai
賴建群

MUSIC APPRECIATION TALK — LEARNING ABOUT LISZT

Hosted by radio personality Calvin Lai, and presented with the Culture Promotion Committee of The Hong Kong Polytechnic University, "Learning about Liszt" was an invaluable introduction to the composer and his music, which could be heard at HKPO's Liszt Piano Fortnight from 27 September to 5 October.

SCHOOL CULTURE DAY SCHEME — OPEN REHEARSAL

Over 500 teachers and students attended an open rehearsal by the Orchestra on 9 January 2003 as part of School Culture Day, a programme of the Leisure and Cultural Services Department.



青少年聽眾計劃

此計劃成立於1996年，以提高青少年對管弦樂的興趣及鼓勵他們的參與為宗旨。會員不僅定期收到通訊，更有機會參加各類有關音樂的活動，如音樂欣賞課程及講座、免費使用港樂CD圖書館、參觀音樂機構及與音樂家會面等，並具享有購買港樂音樂會門票及紀念品折扣優惠。計劃設有積分獎勵計劃，累積分數可用以換取音樂會門票及豐富紀念品。

凡就讀於本地小學六年級至中學七年級的學生，均可參加青少年聽眾計劃；在2002/03樂季，有來自本港350間中小學超過3,900名學生參加是項計劃。在本樂季內，港樂會及青少年聽眾計劃共舉辦了12項活動（原定三項因「沙士」而取消），參與人數共810人。



Jarod Vermette and Paul Denson Pollard demonstrate the mechanics of their instruments.

韋雅樂和布勒特示範演奏並解釋銅管樂器的構造。

Young musicians benefitted from a masterclass by Leung Kin-fung.

年青的演奏家在梁連楓主持的大師班上獲益良多。



音樂賞析講座 李斯特的音樂世界

「李斯特的音樂世界」由電台節目主持賴建群主講，與香港理工大學文化推廣委員會合辦。講座剖析了李斯特的作品和生平，當中介紹的音樂可於9月27日至10月5日舉行的《情迷李斯特》音樂會中聽到。

學校文化日計劃 公開排練

為配合由康樂及文化事務署主辦的學校文化日，樂團於2003年1月9日的公開排練共有超過500位師生參加。

CLUB BRAVO AND *UPBEAT* MAGAZINE 港樂會及《起拍》季刊

CLUB BRAVO

Established in August 2000, Club Bravo offers many exclusive benefits for its two memberships — Gold Membership and Silver Membership — discounts on HKPO concert tickets and merchandise, priority booking, special offers from select commercial outlets, a quarterly bi-lingual newsletter *Bravo*, the *Upbeat* magazine and invitations to meet-the-artist sessions, open rehearsals and other music events.

Club Bravo had a total of over 500 members for the 2002/03 Season, supporters of the Orchestra who spent over HK\$850,000 on concert tickets.

“UPBEAT” — HKPO’S OFFICIAL MAGAZINE

Upbeat is the official, bilingual magazine of Hong Kong Philharmonic Orchestra. This highly readable magazine keeps us in touch with music lovers and concertgoers and introduces classical music in an interesting way. It features musician profiles and interviews, discussions on compositions, reviews of new recordings or books, HKPO’s concert highlights, and more.... Published in April, August and December, *Upbeat* is available free-of-charge at major cultural venues, bookstores, educational or arts institutions. It can also be read on-line at www.hkpo.com.



港樂會

港樂會成立於2000年8月，為其金卡會員及銀卡會員提供獨一無二的精彩優惠和折扣，不僅可享有購買音樂會門票和紀念品、優先訂購音樂會門票及特約商戶的折扣優惠，亦會收到中英文的會員通訊、樂團季刊《起拍》，更會被邀請參與會員活動，如與著名音樂家會面、參觀音樂會公開練排及其他音樂活動。

在2002/03樂季，港樂會共有超過500名會員，其購買港樂音樂會門票的金額超過85萬港元。

港樂季刊 — 《起拍》

《起拍》是香港管弦樂團出版的季刊，以雙語向樂迷介紹古典音樂，並作為樂團與聽眾的橋樑。當中有音樂家的訪問、作品賞析、新錄音或書籍介紹、港樂音樂會推介等。《起拍》於4月、8月及12月出版，免費於各表演場所、書店、教育或藝術機構派發，亦可於網上 www.hkpo.com 下載。



MUSICAL PARTNERS 音樂伙伴

As a result of a global economic downturn over the past few years, fundraising has been a major challenge, which we have met with the support of many musical partners in the community. Last Season, we managed to raise over HK\$9 million, a growth of 54% from the previous Season.

MUSIC PROGRAMME SPONSORSHIP

In the 2002/03 Season, various local and international organizations endorsed our programmes by becoming a joint or exclusive concert sponsor:

1. The Hong Kong Jockey Club was the Title Sponsor of The Hong Kong Jockey Club • Hong Kong Philharmonic Asia • Europe Tour 2003.
2. Campbell Soup Asia Ltd was the Title Sponsor of our Campbell's Happy Family Series concerts. They included *Happy Birthday Mozart!* and The Platypus Theatre's *Music under the Midnight Moon* (postponed due to SARS).
3. The Prudential Assurance Company was the Major Sponsor of our 2003 Annual Pops Concert, HKPO & Lam Live: AT&T was the sponsor of the event.
4. Lladró sponsored Liszt Piano Fortnight II, featuring Barry Douglas as the soloist.
5. Cathay Pacific Airways was the sponsor of our Cathay Pacific Discovery Series concerts that included four programmes during the Season.

CLUB MAESTRO

Established in 1998, Club Maestro is HKPO's exclusive corporate membership club for the business community in Hong Kong, offering various privileges and benefits to suit the various corporate members' needs such as client entertainment and publicity. There are three membership types: Platinum, Diamond and Emerald. Annual subscription fees for the 2002/03 Season ranged from HK\$35,000 to HK\$65,000.

由於近年世界經濟衰退，籌款工作成為樂團的大挑戰。有賴社會各界的支持，我們去季籌募收入超過九百萬，較 2001/02 樂季上升了 54%，實在令人鼓舞。

音樂節目贊助

在 2002/03 樂季，多間本地及跨國公司曾以聯合或獨家贊助的形式支持我們的音樂節目：

1. 香港賽馬會是「香港賽馬會 • 港樂 2003 亞洲 • 歐洲巡迴演出」的冠名贊助；
2. 金寶湯亞洲有限公司是「金寶湯開心家庭獻禮」系列的冠名贊助，音樂會包括《生日快樂，莫扎特！》及「鴨嘴獸音樂劇場」的《吹、敲、拉「轉」音樂廳》（因「非典」而延期）；
3. 英國保誠保險是一年一度的紅館流行音樂會「港樂 • 林子祥 LIVE」的主要贊助，而 AT&T 則是該節目的聯合贊助；
4. Lladró 是「情迷李斯特 II」的贊助，獨奏者為鋼琴家道格拉斯；
5. 國泰航空公司是「國泰航空繽紛音樂之旅」系列的贊助，當中包括四套節目。

大師會

大師會成立於 1998 年，特別為香港商界而設，令企業可透過音樂活動與其商業夥伴維持良好的關係及達致宣傳的效果。「大師會」會籍類別分白金、鑽石及綠寶石三種，年費由港幣 \$35,000 至 \$65,000。



The Hon Mr Justice Yam (middle), a Patron Crescendo of Student Ticket Fund, photographed with Mrs Janice Choi and Mr A de O Sales.

學生票資助基金妙韻贊助人任認君法官(中)與蔡關穎琴女士及沙理士先生合照。



(L to R) Prof Chan Wing-wah, Dr Philip Kwok, Mr Hu Fa-kuang and Mr Darwin Chen.

(左至右) 陳永華教授、郭志權博士、胡法光先生及陳達文先生合照。



HKPO's long-time supporter and Annual Fund donor, Dr and Mrs Lee Kin-hung.

李健鴻醫生夫人是樂團常年經費的長期支持者和港樂音樂會常客。

ANNUAL FUND DONATION

The HKPO Annual Fund directly benefits music production, which includes commissioning new works by local composers, bringing world-class artists to Hong Kong, making HKPO recordings, providing discount tickets for senior citizens, students, people with disability and CSSA recipients, and offering a wide variety of outreach projects for the community.

STUDENT TICKET FUND

Bringing classical music to youngsters is one of the HKPO's major commitments. We believe music education should start at an early age so that youngsters may develop a well-rounded life. The HKPO Student Ticket Fund was set up in 2001 to enable full-time students to enjoy our concerts at half price. In the 2002/03 Season, the Fund enabled us to sell 20,000 student tickets, with HK\$1.2 million in subsidies.

ENDOWMENT FUND DONATION

Established in 1983, the Endowment Fund of the Hong Kong Philharmonic Society aims to provide a more secure financial base for the Orchestra so as to enable its continued development. The Endowment Fund is supervised by a Board of Trustees, which is responsible for managing and investing the appeal income.

Among the major benefits of the Trust is the development of activities for young people. The Trust also provides funds for the welfare and working conditions of the musicians. The Trustees receive applications from the Society and make grants according to its aims.

支持常年經費

常年經費直接資助音樂製作，包括本地作曲家的新作委約、邀請世界級的藝術家來港演出、錄製港樂唱片、資助半價門票(60歲或以上人士、學生、殘疾及綜緩受惠人士)及主辦多項外展音樂活動，把古典音樂推廣到各社區。

支持學生票資助基金

讓青少年認識古典音樂是港樂的重要使命之一。我們相信音樂教育應從小開始，令他們得到全人的發展。學生票資助基金於2001年成立，以補貼全日制學生以半價欣賞港樂的音樂會。2002/03樂季，這基金讓我們提供逾20,000張學生優惠票，資助金額約為港幣120萬。

支持信託基金

香港管弦協會信託基金於1983年成立，目的是為樂團建立一個穩健的財務根基，令樂團的長遠發展得以持續。基金現由一群信託人負責監管及投資。

基金其中一項主要目的是令香港管弦協會為本地的年青人提供有意義的活動，為樂師提供各項福利及改善其工作環境等。申請經信託人審核後批出資助予合資格人士。



Opening ceremony of Campbell's Happy Family Series: (L to R) Maestro Samuel Wong, Hon Patrick Ho, Mr Hu Fa-kuang and Managing Director of Campbell Soup Asia Ltd, Mr Adolf Ho.

金寶湯開心家庭獻禮開幕儀式：(左至右)指揮黃大德、何志平局長、胡光光先生及金寶湯亞洲有限公司董事總經理何炳右先生。



Artists, sponsors and partners gathered at HKPO & Lam LIVE's post-concert celebration dinner

表演者、贊助及合作機構代表於「港樂·林子祥LIVE」慶功宴上合照。

SPONSORS AND DONORS 贊助機構及捐助者

MAJOR FUNDING BODY: LEISURE AND CULTURAL SERVICES DEPARTMENT

主要資助機構：
康樂及文化事務署

PROGRAMME SPONSORSHIP (in alphabetical order)

AT&T

Campbell Soup Asia Ltd

Cathay Pacific Airways

Crabtree & Evelyn (Hong Kong) Ltd

Hang Seng Bank

The Hong Kong Jockey Club

Charities Trust

Kerry Holdings Ltd

The Ladies Committee of the

Hong Kong Philharmonic Society

Lladró

The Prudential Assurance

Company Ltd

Ryoden (Holdings) Ltd

The Tung Foundation

節目贊助
(按英文字母順序)

AT&T

金寶湯亞洲有限公司

國泰航空公司

Crabtree & Evelyn

(Hong Kong) Ltd

生銀行

香港賽馬會慈善信託基金

嘉利控股有限公司

香港管弦協會婦女會

Lladró

英國保誠保險

菱電(集團)有限公司

香港董氏基金會

THE ENDOWMENT TRUST FUND

The Endowment Trust Fund was set up in 1983 with the following initial sponsors:

The Hong Kong Jockey Club

Charities Trust

贊助基金

贊助基金於1983年由以下機構贊助得以成立：

香港賽馬會慈善信託基金

The Hongkong Bank Foundation

The Hongkong Land Group

Citibank, NA

Jardine, Matheson & Company Ltd

The Tung Foundation

豐銀行慈善基金

置地有限公司

花旗銀行

怡和有限公司

香港董氏慈善基金會

INSTRUMENT DONATION

The Ladies Committee of the Hong Kong

Philharmonic Society donated:

Carlo Antonio Testore (1736) Violin

Joseph Gagliano (1788) Violin

樂器捐贈

香港管弦協會婦女會捐贈：

卡洛·安東尼奧·狄斯多尼

(1736) 小提琴

約瑟·加里亞奴 (1788)

小提琴

PAGANINI PROJECT

This project is initiated and organised by Business for Art Foundation.

Mr Patrick Wang donated:

Emile Germaine (1907) Violin

Mr Lowell Chang donated:

Lockey Hill C (1800) Violin

Mr Po Chung donated:

Dawne Haddad (1991) Violoncello

Mr Laurence Scofield donated:

Ansaldo Poggi (1910) Violin

商藝同攜弦音揚

此計劃由「商藝匯萃」發起及組織。

汪穗中先生捐出：

艾曼·謝曼明 (1907) 小提琴

張爾惠先生捐出：

洛治·希爾 (1800) 小提琴

鍾普洋先生捐出：

多尼·哈達 (1991) 大提琴

史葛·羅蘭士先生捐出：

安素度·普基 (1910) 小提琴

CLUB MAESTRO

Platinum Member

Anonymous

大師會

白金會員

無名氏



Hon Donald Tsang and Mrs Tsang were Guests of Honour at the 2002/03 Season Donors' Concert.

政務司司長曾蔭權伉儷是2002/03樂季捐助者音樂會的主禮嘉賓。



Ms Brenda Chow photographed with Mr and Mrs Mohan.

周錦華女士與奧比夫人及先生合照。

Diamond Member

QualComm International

Emerald Member

Hsin Chong Construction Group Ltd
Ryoden (Holdings) Ltd

ANNUAL FUND

Gold Patron

Mr & Mrs E Chan
Ms Li Wing Yin & Li Wing Ki
Addison Limited
Mr & Mrs SH Wong Foundation

Silver Patron

Lady Kadoorie
Lowell & Phyllis Chang
Mr Leong Kah Kit Alan
Dr Michael Ma

Patron

Dr Chan Kow Tak
Ms Lau Ching Mei Josephine
Dr K H Lee
The late Mr Leung Wing Huen
Dr Mak Lai Wo
Mrs A M Peyer
Dr Tsao Yen Chow
K P Tin Foundation Ltd

鑽石會員

QualComm

綠寶石會員

新昌營造集團有限公司
菱電(集團)有限公司

常年經費

金管贊助人
陳建球伉儷
李穎妍及李穎昕小姐
Addison Limited
黃少軒江文璣基金有限公司

銀弦贊助人

嘉道理勳爵夫人
張爾惠伉儷
梁家傑先生
馬健基醫生

贊助人

陳求德醫生
Ms Lau Ching Mei Josephine
李健鴻醫生
梁泳 先生(已故)
麥禮和醫生
Mrs A M Peyer
曹延洲醫生
田家炳基金有限公司

Jade Donor

Dr Edmond Chan
Ms Moira M W Chan
Mrs Anna Chen
Dr Victor Goh
Mr Michael Grimsdick
Mr Lau Koon Tin Anthony
Mozart Fans
James & Christine Richardson-Hay
Mr Shum Choi Sang
Mr & Mrs Stephen Tan
Mr Tang Tze Hong
Mr & Mrs T H Woo
EPRO Systems (HK) Ltd

Pearl Donor

Anonymous
Mr & Mrs C J Bonsall
Ms Claudia Chan
The late Dr Thomas Cheung
Mr Henry Cheung
Mr Cheung Yiu Tong
Mr Fung Shiu Lam
Mr & Mrs Ko Ying
Music Lover
Dr and Mrs Pang Wing Fuk
Mr & Mrs Jim K P Tong
Ms Tse Wai Shun Susan
Mr & Mrs T S Wong Samuel
Allen & Overy

翡翠捐助者

陳振漢醫生
陳慕華女士
程周克安女士
吳敬文醫生
Mr Michael Grimsdick
劉冠天先生
莫扎特迷
利卓熙伉儷
岑才生先生
Mr & Mrs Stephen Tan
鄧子康先生
Mr & Mrs T H Woo
易寶系統(香港)有限公司

明珠捐助者

無名氏
Mr & Mrs C J Bonsall
陳皓妍小姐
張錫憲醫生(已故)
張德龍先生
張耀棠先生
馮兆林先生
高膺伉儷
Music Lover
彭永福伉儷
唐景彬伉儷
謝惠純女士
黃達琛伉儷
安理國際律師事務所

The Chairman presented plaques of appreciation to our sponsors before the Donors' Concert
捐助者音樂會前主席向贊助者及機構代表致謝並頒發紀念品



(L to R) Representatives from Campbell Asia Soup Ltd, Lladró, The Prudential Assurance Co. Ltd and Hang Seng Bank.
(左至右) 金寶湯亞洲有限公司、Lladró、英國保誠保險及生銀行代表。



(L to R) Representatives from Qualcomm, Mr & Mrs S H Wong Foundation and Ryoden (Holdings) Ltd.
(左至右) Qualcomm、黃少軒江文璣基金有限公司、菱電(集團)有限公司代表。



(L to R) Co-Chairwomen of the HKPS Ladies Committee and representatives from Ryoden and the Hong Kong Jockey Club.
(左至右) 香港管弦協會婦女會聯合主席、菱電及香港賽馬會代表。

SPONSORS AND DONORS (CONTINUED)

贊助機構及捐助者 (續)

STUDENT TICKET FUND

Patron Grandioso

Mr & Mrs Po & Helen Chung of
Creativity & Education
Foundation Ltd

Patron Allegro

Anonymous
Mr Leong Kah Kit Alan
Mr Li Chu Kwan Thomas
Shun Hing Education and Charity Fund

Patron Crescendo

Dr Wong Chi Tak Danny
The Hon Mr Justice Yam
Dr M T Geoffrey Yeh

Patron Dolce

Mrs Anna Chen
Ms Nanette Ho
Phyllis & Adolf Ho
James & Christine Richardson-Hay
Ms Lam Sai Yu Janice
Mr C W Lee
Lok Long Ching
Mr Poon Chun Kau Henry
Mr Wan Tat Ming
Oxford Glory Ltd

學生票資助基金

鴻聲贊助人
普雲創意教育基金

巧音贊助人

無名氏
梁家傑先生
李柱坤先生
信興教育及慈善基金

妙韻贊助人

王志德醫生
任懿君法官
葉謀遵博士

雅詠贊助人

程周克安女士
何婉盈小姐
何炳右伉儷
利卓熙伉儷
林世儒小姐
李志華先生
樂朗澄
潘鎮球先生
尹達明先生
Oxford Glory Ltd

SUPPORT AND CO-OPERATION

(in alphabetical order)

BBC Worldwide
Brand HK Management Office,
Information Services Dept., HKSAR
CASH
Deltamac (Hong Kong) Co. Ltd
Education and Manpower Bureau
Farrington American Express
Travel Services
Great Eagle Hotel
Häagen Dazs
Harbour City
Hong Kong Economic Times
Hong Kong General Chamber
of Commerce
The Hong Kong Polytechnic University
Hong Kong Tourism Board
The Kowloon Club
Ming Pao Daily
Ming Teens'
Naxos International (Far East)
Opera Society of Hong Kong
RTHK Radio 4
Rosedale on the Park
South China Morning Post/scmp.com
Swire Resources Ltd
TOM.com
Texon Media Ltd
Tsang Fook Piano Company

支持及協助

(按英文字母順序)

BBC 環球公司
香港新聞處香港品牌管理組
香港作曲家及作詞家協會
得利影視股份有限公司
教育統籌局
富聯美國運通旅遊有限公司
鷹君酒店
Häagen Dazs
海港城
香港經濟日報
香港總商會
香港理工大學
香港旅遊發展局
九龍會
明報
明 Teens'
拿索斯國際(遠東)唱片公司
香港歌劇社會唱團
香港電台第四台
柏麗酒店
南華早報 / scmp.com
太古資源有限公司
TOM.com
Texon Media Ltd
曾福琴行

BERNARD VAN ZUIDEN MUSIC FUND

The Bernard Van Zuiden Music Fund was established in 1983, when a generous bequest of HK\$1 million was donated by Mr Van Zuiden, a late Hong Kong resident and businessman who had been very active in the Dutch Community. He wished that young musicians of Hong Kong could receive further training abroad through sufficient financial aid and that they eventually would contribute their talent to the music field of Hong Kong. The Trustees of the Fund are the HSBC Trustee (Hong Kong) Limited and the Hong Kong Philharmonic Society Limited.

萬瑞庭音樂基金

萬瑞庭音樂基金於1983年成立。萬瑞庭先生是一位長居香港的已故荷蘭商人，萬氏於去世前，慷慨捐出港幣100萬元正，作為鼓勵本港青年音樂家到海外深造，並將來學成後回饋香港音樂界。此基金的信託委員為豐信託(香港)有限公司及香港管弦協會。

FINANCIAL REPORT 財務報告

REPORT OF THE GENERAL COMMITTEE

The General Committee submits its report together with the audited accounts for the year ended 31st March 2003.

LEGAL STATUS AND PRINCIPAL ACTIVITIES

The Hong Kong Philharmonic Society Limited (the "Society") is incorporated under the Hong Kong Companies Ordinance and is limited by guarantee. Its principal activities are the conducting and managing of concerts.

RESULTS

The results of the Society for the year ended 31st March 2003 are set out in the income and expenditure account on page 29.

GENERAL COMMITTEE MEMBERS

Appointed by the Board of Governors

Prof David Gwilt, MBE
Dr Philip Kwok Chi-kuen, SBS, JP
Mr Nathan Ma Ning-hei, MBE, JP

Appointed by the Chief Executive of Hong Kong

Mr Hu Fa-kuang, GBS, CBE, JP (Chairman)	(appointed on 1st November 2002)
Prof Chan Wing-wah, JP	(appointed on 1st November 2002)
Mr Darwin Chen, SBS, ISO	(appointed on 1st November 2002)
Ms Brenda Chow Kam-wah	(appointed on 1st November 2002)
Mr Edward Ho Sing-tin, SBS, OBE, JP	(appointed on 1st November 2002)
Mrs Janice Choi	(appointed on 1st November 2002)
Mrs Fanny Lai Ip Po-ping	(appointed on 1st November 2002)
Mr Daniel Ng Yat-chiu	(appointed on 1st November 2002)
Mr So Hau-leung	(appointed on 1st November 2002)
Prof Lo King-man, MBE, JP	(resigned on 1st November 2002)
Mr Vincent Chow Wing-shing, MBE, JP	(resigned on 1st November 2002)
Prof Liu Ching-chih	(resigned on 1st November 2002)

There being no provision in the Society's Articles of Association for retirement by rotation, all current General Committee members continue in office.

常務委員會報告

常務委員會謹將截至 2003 年 3 月 31 日止年度報告連同已審核的賬目呈覽。

法律地位及主要活動

香港管弦協會（協會）根據香港公司條例註冊，為擔保有限公司。其主要活動為統籌及舉辦音樂會。

業績

協會於截至 2003 年 3 月 31 日止年度之業績已於第 29 頁列出。

常務委員會委員

由監察委員會委任

紀大衛教授，MBE
郭志權博士，SBS, JP
馬寧熙先生，MBE, JP

由香港行政長官委任

胡法光先生，GBS, CBE, JP(主席)	(於2002年11月1日委任)
陳永華教授，JP	(於2002年11月1日委任)
陳達文先生，SBS, ISO	(於2002年11月1日委任)
周錦華女士	(於2002年11月1日委任)
何承天先生，SBS, OBE, JP	(於2002年11月1日委任)
蔡關穎琴女士	(於2002年11月1日委任)
黎葉寶萍女士	(於2002年11月1日委任)
伍日照先生	(於2002年11月1日委任)
蘇孝良先生	(於2002年11月1日委任)
盧景文教授，MBE, JP	(於2002年11月1日辭任)
周永成先生，MBE, JP	(於2002年11月1日辭任)
劉靖之教授	(於2002年11月1日辭任)

由於本協會的組織章程細則並無規定常務委員會會員須輪值告退，故全體現任常務委員會會員留任。

FINANCIAL REPORT (CONTINUED)
財務報告 (續)

GENERAL COMMITTEE MEMBERS' INTERESTS

No contracts of significance in relation to the Society's business to which the Society was a party and in which a General Committee member of the Society had a material interest, whether directly or indirectly, subsisted at the end of the year or at any time during the year.

At no time during the year was the Society a party to any arrangement to enable the General Committee members of the Society to acquire benefits by means of the acquisition of shares in, or debentures of, the Society or any other body corporate.

MANAGEMENT CONTRACTS

No contracts concerning the management and administration of the whole or any substantial part of the business of the Society were entered into or existed during the year.

AUDITORS

The accounts have been audited by PricewaterhouseCoopers who retire and, being eligible, offer themselves for re-appointment.

On behalf of the General Committee



Hu Fa-kuang, GBS, CBE, JP
Chairman
Hongkong, 22nd October 2003

常務委員會會員利益

協會於年終或本年度任何時間內，概無訂立任何與本協會有關的任何重大合約，致令本協會委員獲得重大利益。

協會於本年度並無訂立任何協議，致令本協會委員透過獲得協會或其他法團的股份或債券而取得重大利益。

管理合約

本年度內，本協會並無就整體運作或任何重要的運作之管理或行政工作簽訂或存有任何合約。

核數師

本賬目已經由羅兵咸永道會計師事務所審核。該核數師任滿告退，但表示願意應聘續任。

常務委員會代表



胡法光, GBS, CBE, JP
主席
香港2003年10月22日

INCOME AND EXPENDITURE ACCOUNT

收支表

For the year ended 31st March 2003
截至2003年3月31日止年度

		2003 HK\$ 港幣	2002 HK\$ 港幣
INCOME	收入		
The Leisure and Cultural Services Department subvention	康樂及文化事務署撥款	64,173,000	63,683,000
Revenue from musical events	音樂活動收益	18,191,659	21,529,523
Fund raising and sponsors' contributions	籌款及贊助者捐款	3,082,656	2,257,027
Interest income	利息收入	200,883	564,657
Advertisements	廣告收益	593,555	540,104
Income from recordings	唱片收益	314,792	868,741
Miscellaneous income	其他收入	111,501	84,270
Sponsors' contributions for Asia • Europe Tour	亞洲 • 歐洲巡迴演出贊助者捐款	3,623,361	-
		90,291,407	89,527,322
EXPENDITURE	支出		
Concert expenses	音樂會開支	63,943,162	61,907,678
Marketing and audience development expenses	推廣及聽眾拓廣開支	6,299,036	6,333,661
Fund raising sponsorship expenses	籌款及贊助開支	1,085,061	692,349
Administrative and general expenses	行政費用及一般開支	13,760,421	13,506,788
Asia • Europe Tour expenses	亞洲 • 歐洲巡迴演出開支	5,234,160	-
		90,321,840	82,440,476
Operating (deficit)/surplus	運作(赤字) / 盈餘	(30,433)	7,086,846
Less: Excess guest artists earmark grant repayable to the Leisure and Cultural Services Department	減去: 應付康樂及文化事務署客席表演者資助撥款餘額	(1,667,559)	(3,992,684)
Less: Operating surplus on subvention repayable to the Leisure and Cultural Services Department	減去: 應付康樂及文化事務署撥款運作盈餘	-	(3,094,162)
Less: Adjustment on accumulated surplus	減去: 累計盈餘調整	-	(112,000)
Add: Transfer from reserves for funding of Asia • Europe Tour	減去: 從儲備中撥作亞洲 • 歐洲巡迴演出的基金	1,610,799	-
Net deficit	淨赤字	(87,193)	(112,000)
Results of fund raising activities — the Ladies Committee	籌款活動總結—婦女會	(314,134)	(475,242)
Results for the year	全年業績	(401,327)	(587,242)

The emoluments of the management staff fell within the following bands:
(As at 31st March 2003)

管理酬金所屬之範圍如下:
(截至2003年3月31日止)

	Number of staff		員工數目
Nil to HK\$250,000	6	零至港幣\$250,000元	6
HK\$250,001 to HK\$500,000	16	港幣\$250,001元至\$500,000元	16
HK\$500,001 to HK\$700,000	1	港幣\$500,001元至\$700,000元	1
HK\$700,001 and above	3	港幣\$700,001元及以上	3
	26		26

BALANCE SHEET

資產負債表

As at 31st March 2003
截至2003年3月31日

		2003 HK\$ 港幣	2002 HK\$ 港幣
ASSETS	資產		
Net assets of the Ladies Committee	婦女會淨資產	6,234,320	6,548,454
Accounts receivable and prepayments	應收及預付賬款	6,609,572	6,110,577
Amount due from The Hong Kong Philharmonic Endowment Trust	應收香港管弦協會信託基金賬項	75,255	53,999
Bank balances and cash	銀行結餘及現金	11,699,551	24,065,748
		24,618,698	36,778,778
LIABILITIES	負債		
Sundry creditors and accruals	所有應付賬項及雜項支出	3,907,969	2,689,046
Receipts in advance	預支款項	627,541	727,391
Operating surplus on subvention repayable to the Leisure and Cultural Services Department	應付康樂及文化事務署撥款 運作盈餘	395,643	3,094,162
Excess guest artists earmark grant repayable to the Leisure and Cultural Services Department/ Home Affairs Bureau	應付康樂及文化事務署/ 民政事務局客席表演者資助 撥款餘額	1,667,559	3,992,684
Excess accumulated surplus repayable to the Leisure and Cultural Services Department	應付康樂及文化事務署累計 盈餘餘額	-	6,034,529
		6,598,712	16,537,812
Net assets	淨資產	18,019,986	20,240,966
Represented by:	相當於：		
Reserves	儲備	17,208,328	19,220,454
Young Audience fund	青少年聽眾基金	811,658	1,020,512
		18,019,986	20,240,966

ORCHESTRA MEMBERS
樂團成員

as at 截至 12.7.2003

**ARTISTIC DIRECTOR
DESIGNATE**

Edo de Waart

候任藝術總監

艾度·華特

MUSIC DIRECTOR

Samuel Wong

音樂總監

黃大德

CONDUCTOR LAUREATE

David Atherton

桂冠指揮

艾德敦

RESIDENT CONDUCTOR

Choi Ho-Man

駐團指揮

蔡浩文

FIRST VIOLINS

Concertmaster

Dennis Kim Jin-soo

第一小提琴

團長

金珍秀

First Associate Concertmaster

Leung Kin-fung

第一副團長

梁建楓

Second Associate Concertmaster

Wong Sze-hang

第二副團長

王思恆

Third Associate Concertmaster

Chloe Li Hui

第三副團長

李慧

Scott Homer

Rachael Mellado

Cheng Chi-man

Chow Lap-chung

Mao Hua

Mao Yiguo

Ni Lan

Pak Ling

Tina Chang Qu

Christine Wong Kar-ye

Zhang Xi

Zhou Tengfei

何慕國

梅麗芷

鄭之敬

周立松

毛華

冒異國

倪瀾

白玲

曲暢

黃嘉怡

張希

周騰飛

SECOND VIOLINS

Fan Ting*

Leslie Ryang Moon-sun**

Tomoko Tanaka Mao

Miyaka Suzuki

Daniel Chan Tsz-ying

Cheng Li

William Davidson

Ricardo de Mello

Gallant Ho Ka-chun

Russell Kan Wang-to

Mo Kwok-fai

Martin Poon Ting-leung

Shen Rong

Alisa Yan Yuqing

第二小提琴

范丁*

梁文瑄**

冒田中知子

鈴木美矢香

陳紫英

程立

戴偉信

李嘉道

何嘉俊

簡宏道

巫國暉

潘廷亮

沈榕

閻宇晴

VIOLAS

Huang Hung-wei*

Kaori Wilson**

Alice Rosen

Zhao Yu

Chan Shing-keung

Cui Hongwei

Fan Yan

Ethan Heath

Luk Chin-kau

Pak Ming

James Slade

Sun Bin

CELLOS

Richard Bamping*

Eric Sung**

Timothy Frank

Cheung Ming-yuen

Chau Ming-fan

Sean Katsuyama

Louise King

Anna Kwan Ton-an

Li Ming-lu

Patrick Sohn Tae-jin

DOUBLE BASSES

Eddie Zong Xiaoqian*

Jiang Xinlai**

Feng Rong

Samuel Ferrer

Hui Yu-sing

George Lomdaridze

Xue Yu

Barbara Yendell

FLUTES

Megan Sterling*

Donna Orbovich**

Linda Stuckey

PICCOLO

Linda Stuckey

OBOES

Huang Zheng*

Sarah Bowman**

Gao Yang

COR ANGLAIS

Gao Yang

Sarah Bowman

中提琴

黃鴻偉*

熊谷佳織**

羅舜詩

趙宇

陳誠強

崔宏偉

范欣

洪依凡

陸展球

白明

施磊

孫斌

大提琴

鮑力卓*

宋艾域**

霍添

張明遠

鄒明範

勝山桑恩

金露絲

關統安

李銘蘆

孫泰進

低音大提琴

宗小謙*

姜馨來**

馮榕

費利亞

許裕成

林達僑

薛昱

甄道娜

長笛

史德琳*

柯冬娜**

施家蓮

短笛

施家蓮

雙簧管

黃錚*

保蔓**

高楊

英國管

高楊

保蔓

CLARINETTS

Andrew Simon*
John Schertle**
Michael Campbell

E-FLAT CLARINET

John Schertle

BASS CLARINET

Michael Campbell

BASSOONS

Kam Shui*
Vance Lee**
Adam Treverton Jones

CONTRA BASSOON

Adam Treverton Jones

HORNS

Mark Vines*
Chow Chi-chung**
May Van Norman
Homer Lee Siu-lam
Takako Kawase

TRUMPETS

Laurence Gargan*
Stuart Essenhigh**
Douglas Waterston

TROMBONES

Jarod Vermette*
Maciek Walicki

BASS TROMBONE

Denson Paul Pollard

TUBA

Paul Luxenberg*

TIMPANI

James Boznos*

PERCUSSION

Lung Heung-wing*
Raymond Leung Wai-wa
Sophia Woo Shuk-fai

HARP

Christopher Sidenius*

KEYBOARD

Shirley Ip Hang-jim

* Principal

** Assistant Principal

單簧管

史安祖*
史家翰**
簡博文

降E調單簧管

史家翰

低音單簧管

簡博文

巴松管

金瑞*
李浩山**
崔祖斯

低音巴松管

崔祖斯

圓號

韋麥克*
周智仲**
尹洛蔓
李少霖
川瀨貴子

小號

賈樂倫*
艾森曦**
華達德

長號

韋雅樂*
韋力奇

低音長號

布勒特

大號

陸森柏*

定音鼓

龐樂思*

敲擊樂器

龍向榮*
梁偉華
胡淑徽

豎琴

史基道*

鍵盤

葉幸沾

* 首席

** 助理首席

STAFF LIST
行政管理人員

as at 截至 12.7.2003

Paul S W Leung, SBS, JP
Chief Executive

Lily Pang
Deputy Chief Executive

Vivien Lee-Kwok
Head of Institutional Advancement

Carolina Yip
Assistant General Manager (Orchestra)

Winnie Chan
Artists Manager & Personal Assistant
to the Music Director

Nancy Yiu
Finance and Administration Manager

Steven Chan
Stage Manager

Heidi Chik
Marketing Manager

Betty Ho
Librarian

Rebecca Hui
Manager, Corporate Giving

Daniel Kwong
Information Technology Manager

Amanda Lai
Audience Development Manager

Melody Chan
Assistant Marketing Manager

Polyanna Chan
Executive Secretary

Deric Tso
Assistant Development Manager

Anita Wong
Assistant Audience Development
Manager

Ambrose Yeung
Assistant Orchestra Manager/
Assistant Librarian

Kamily Chan
Marketing Officer

Rita Cheng
Orchestra Officer

Ada Lai
Development Officer

Alice Lam
Customer Service Officer

So Kan Pong
Transportation Officer
(Musical Instruments)

Vonee So
Accounts Assistant

Sammy Leung
Office Assistant

Pamela Chan
Receptionist

Madeleine Marie Slavick
Editor

Mazy Chow
Executive Secretary (Ladies Committee)

梁世華
行政總裁

彭莉莉
副行政總裁

郭李敏慧
機構發展總監

葉志彤
助理總經理 (樂團)

陳慧儀
音樂會事務經理

姚慧賢
財務及行政經理

陳國義
舞台經理

戚永怡
推廣經理

何思敏
樂譜管理

許秀青
企業發展經理

鄭偉基
資訊科技經理

黎綺文
聽眾推廣經理

陳苑莊
助理推廣經理

陳淑蓉
行政秘書

曹錦能
助理發展經理

黃詩韻
助理聽眾推廣
經理

楊劍騰
助理樂團經理 /
助理樂譜管理

陳錦欣
推廣主任

鄭智茵
樂團主任

賴盈姿
發展主任

林美玲
客務主任

蘇近邦
運輸主任

蘇碧華
會計助理

梁錦龍
辦公室助理

陳麗嫻
接待員

思樂維
編輯

鄧美斯
行政秘書 (婦女會)